

关联翻译理论视域下政治文献英译探究

刘世文

(集美大学 外国语学院, 福建 厦门 361021)

[摘要] 西方主流媒体在非常态化情况下, 为维护本国利益, 从政治角度大肆恶意抹黑中国国家形象的事例不在少数, 造成中国真实形象和西方民众对中国的主观印象出现“反差”。政治文献是我国改革和建设取得伟大成就的最好注解, 是对外传播的核心内容。关联翻译理论主要探讨译者在推理原文作者的信息意图和交际意图时的思维活动。在语篇释意过程中, 译者充分体现主体性意识, 根据原文的词汇信息、逻辑信息、百科信息以及文本内外因素所设置的语境, 推理出与原文作者交际意图等同的最佳关联。依托关联翻译理论, 聚焦微观语言技巧层面, 从语境、词汇、语言风格3个维度阐述译者在翻译政治文献时要具有高度的政治敏感性和政策导向性, 准确推理出原文作者的交际意图, 寻找最佳关联。本研究对自塑国家形象, 建构对外传播话语体系提供新的视角。

[关键词] 国家形象; 政治文献; 关联翻译理论; 主体性政治意识

[中图分类号] H 319

[文献标识码] A

[文章编号] 1008-889X (2023) 01-0070-06

一、引言

自改革开放以来, 中国在政治、经济、文化等方面取得举世瞩目的成就, 与世界各国的交往日趋频繁, 在国际事务中发挥着日益重要的作用, 以美国为首的西方国家因此感到恐慌和不信任。西方主流媒体在非常态化情况下, 例如, 两国之间发生经济、文化、价值观、意识形态、领土等方面的冲突时, 为维护本国利益, 其职业操守和专业原则就大打折扣, 充满扭曲和偏见, 丧失应有的客观立场。他们以抹黑中国形象为目的进行不符合事实的报道的事例屡见不鲜。例如, 《纽约时报》以“激进分子”指代香港暴乱制造者, 建构中国是迫害者, 暴力分子是受害者的形象, 颠倒事实 (China Threatens Lawyers Hired To Defend Hong Kong Activists. 2021-01-05); 再如, 《纽约时报》未客观反映中国抗疫期间主动作为的形象, 反而散播阴谋论 (Chinese Agents Helped Spread Messages That Sowed Virus Panic in U. S. 2020-04-22), 并且借李文亮医生病逝猛烈批评中国国家体制和制度 (Flood of Anger in

China Over a Doctor's Death. 2020-02-08)^[1]。可见, 新闻媒体已经成为西方国家政治斗争的工具。

2016年2月19日, 习近平总书记在党的新闻舆论工作座谈会上指出, 中国在世界上的形象很大程度上仍是“他塑”而非“自塑”, 中国真实形象和西方对中国的主观印象出现“反差”^[2]。纵观世界风云变幻, 我国国家形象目前存在短期的“错位形象”, 即我国的国际形象受到强有力的第三方的颠覆而产生的短期形象^[3]。政治形象是国家形象的支柱, 政治文献是我国经济发展和社会主义建设伟大成就的最好注解, 是外宣的核心内容, 政治文献英译是我国国家形象自塑的重要途径。

二、中国政治文献定义与外译的总体原则

中国政治文献是指: (1) 国家领导人的重要著作、政府公开发行的重要文献、党和政府的重要会议文件和工作报告等。(2) 党和国家领导人的讲话, 反映出国家的大政方针和基本国策, 属于纽马克“表达型文本”中的“权威文

告”或“官方文告”类型，“包括党政领导人的讲话，政治法律文献，权威专家撰写的科学、哲学以及学术专著”^[4]。

从外宣维度看，政治文献涉及国家形象和国际外交，反映出一个国家的政治态度和语言风格。中国政治文献的特点具有权威性，同时具有中国特色的政治话语体系和思维方式。因此，英译我国政治文献要遵守一定的原则，需紧扣原文语义和作者思想，不可随意更改或发挥。

政治文献的文本特点要求译者具有敏锐的政治意识，确保政治信息的准确传达。政治文献资深翻译家程镇球认为，在政治文章的翻译中，掌握忠实的标准要严格得多。这是因为政治文章涉及国家大政方针、基本国策等，必须紧扣原文，不可任意增删，甚至一些小零件也不能放过，稍一疏忽，可能会造成严重的政治性后果^[5]。此外，与其他翻译不同，政治文献翻译有较强的时间性，译者要紧跟形势，寻求恰当的译文，否则容易犯政治性的错误^[6]。另外一位政治文献资深翻译家王弄笙认为，中国处在日新月异的变革中，新的方针政策相继产生，新的提法、新的词语不断涌现。为了做好政治文献翻译，译者要及时了解我国大政方针和对外表态的说法^①。译文要扣紧原文，又不能太死；要灵活，又不能活得出格。表达形式（译文）与实质内容（原文）发生矛盾时，应以忠实准确为主^[7]。

以上所引说明两点：（1）政治文献翻译应以“信”为主，此为政治文献翻译的前提。（2）政治文献翻译应与时俱进，关注政治文本的时效性。笔者试图在关联翻译理论视域下论述英译政治文献，指出译者在语篇释意过程中的主体意识要具有高度的政治敏感性和政策导向性，以期实现“信”的首要原则，确保“政治正确”^[8]，为我国政治文献英译研究与实践提供新的视角。

三、关联翻译理论

随着中国文化“走出去”战略和“一带一路”倡议的提出，越来越多的学者关注中国政治文献英译策略研究。其研究视角主要为语言学

视角^[9-10]、传播学视角^[11-12]、读者接受视角^[13]、政治等效视角^[14]等。杨明星基于 Nida 的“形式对等”和“功能对等”理念，提出“政治等效”概念。本研究从认知语用学视角，以“政治等效”为出发点，依托关联翻译理论，从语境、词汇、语言风格 3 个维度探究英译政治文献时，译者如何做到具有政治意识，准确传递原文作者的交际意图。

20 世纪 80 年代中期，Sperber 和 Wilson 在其专著《关联性：交际与认知》中提出了关联理论（relevance theory）。他们认为，交际是明示推理的过程。从原文作者的角度，交际是一种明示过程，传达出 2 个意图：信息意图和交际意图；从译者的角度，交际是一种推理过程^{[15]63}。关联理论认为，自然语言中的每一句话语可以有多种理解，要正确理解话语的真正含义，就要结合当时的语境去寻找关联，传递话语人的交际意图^[16]。

Gutt 在关联理论的基础上，在其著作《翻译与关联：认知与语境》中提出了关联翻译理论^[17]。该理论强调，辖制翻译的基本原则就是关联，将翻译看作是一个涉及大脑机制的推理过程、一个对原语进行阐释的明示——推理活动、一个寻找关联链和最佳关联的认知过程，译者的责任是在具体语境下传达出原文作者的意图。

关联翻译理论在国内学术界受到普遍关注。李占喜认为译者作为跨文化交际者，与原文作者或原文话语进行跨文化对话，通过调动其现有的认知资源并发挥其主体意识在原文认知语境中寻找最佳关联。寻找最佳关联的过程（译者的思维运作过程）是根据原文中的词汇信息、逻辑信息、百科信息以及译者的审美素质来完成的^[18]。

译者的主体性问题在翻译研究出现“文化转向”之后成为重要的研究课题。许钧认为，译者的主体性意识是整个翻译过程中最活跃的因素^[19]。在翻译的过程中，译者自始至终发挥其主体性意识，这对他选择译文和翻译策略产生影响，有时甚至是决定性的影响。关联翻译理论从认知语用学视角来研究翻译，已经成为语用翻译

① 即不断更新或丰富译者的百科信息。

新的指导性理论。在关联翻译理论框架内,译者的主体意识的介入体现在:在语篇释意交际过程中,正确认知寻找与原文作者的交际意图相匹配的最佳关联,准确传达原文作者的交际意图。翻译是一个动态的过程,是译者不断寻找关联的大脑运作过程。在英译我国政治文献时,译者在寻找关联的思维运作过程中发挥其主体性意识,其主体性意识具体体现在具有高度的政治敏感性和政策导向性,准确传达我国政治文献的交际意图,达到对外宣传的目的,准确塑造我国国家形象。

四、政治文献英译中的政治关联意识

翻译从来就是一种有目的的行为^[20]。我国政治文献英译,其目的是宣传和介绍中国国情、社会现状、政治主张、立场和态度等等,输出我国主流意识形态,代表国家说话,维护国家利益和国家形象。因此,译者在寻找恰当关联的思维运作过程中要具有敏锐的政治敏感性和政策导向性。

(一) 语境维度:体味原文意境,衡量原文的政治含义和影响

Sperber 和 Wilson 的关联理论认为,要正确理解话语的真正含义,就要结合当时的语境假设去寻找关联,再根据话语与语境的关联情况进行推理,取得语境效果,准确传达原文话语作者的交际意图^{[15]68}。政治话语内涵随语境和使用者的意图而变化多端,语境的动态属性使得译者在英译政治文献时,要具有政策导向意识,依据原文话语所处的特定语境反复推敲其政治内涵和实质,寻找最佳的语义关联,准确传达作者的交际意图。“韬光养晦”的翻译是个典型的例子。

20 世纪 90 年代,第三世界一些国家希望中国当头,与西方对抗,这是邓小平提出“韬光养晦”的国际背景(原文话语的语境)。但是邓小平基于对中国国情的深刻认识和对世界局势的全面把握,用四字成语高度概括了他当时的外交思想:善于守拙,决不当头,韬光养晦,有所作为^[21]。由于译者忽视原文话语的语境以及缺乏对邓小平外交思想的充分了解,曲

解甚至歪曲“韬光养晦”的政治内涵,导致几个版本的误译:hide one's capacities and bide one's time, hide one's ability and pretend to be weak, hide its ambitions and disguise its claws 等^{[22]76},完全违背了源语的意义,反而体现了“中国威胁论”的隐含意义。美国国防部曾经借此大力宣扬“中国威胁论”,指责中国军事发展缺乏透明度,给我国国家形象造成严重的负面影响。

《辞海》对“韬光养晦”的解释是“收敛锋芒,隐藏自己的声名和才华,养精蓄锐,等待时机”^[23]。译者要摆脱《辞海》对“韬光养晦”的字面解释,根据当前语境体味原文意境,结合原文前后语境的逻辑信息以及译者的百科信息推理出原文作者要表达的政治意图,即“保持低调,谦虚谨慎,多做实事,不称霸,一心一意求发展”。在明确原文作者的交际意图之后,译者需要在译文中寻找最佳的语义关联,以求达到“政治等效”^[24]。中国译协对外传播委员会在北京召开的第 21 届中译英研讨会上提出“韬光养晦”的译文:keep a low profile and make positive contributions,该译文能较准确体现邓小平的外交思想^{[22]77}。

“韬光养晦”的例子对其他类似的政治文献英译提供了经验教训,带来了有益的启示。例如,党的十八大之后,新的中央领导集体与记者见面,习近平总书记说了一句坊间俗语“打铁还需自身硬”,一般认为这句话的原意是打铁人需要有强壮的体魄。译者在原文话语释意过程中如何确定“自身”的政治内涵和实质,是指“材料”?还是“锤子”?或是“铁匠”?要译得准确,译者寻找最佳关联的思维活动中需体味原文话语提出的政治语境:加强党纪,改善工作作风。中国共产党必须自身过硬,成为坚强的领导核心,这里的“铁”是用来比喻“党”。在“从严治党”的语境下,“Iron should be of good quality to be struck into a tool”是较合适的语义关联。而 CNN 的译文“To forge iron, one must be strong”及英国每日电讯的译文“To forge iron, you need a strong hammer”都脱离了习近平总书记说这句话的语境,歪曲了习近平总书记的政治意图^[25]。

(二) 词汇维度: 理解原文词汇的政治意图, 寻找正确的词汇关联

词语的意义包括明说的字面意义和暗含的言外之意, 言外之意即作者的意图意义。如果译者能够准确推理出原文作者词汇的意图意义, 就能够实现作者的交际意图。汉语中的某个词在英语中可能有若干对应的词, 这个汉语词的词义便具有模糊性, 即译者可以从不同的角度理解它, 但它在英语中的对应词不存在模糊性。在翻译政治文献中的这类词语时, 在语篇释意交际过程中, 译者发挥主体性意识时要依据其百科信息(我国的政策、态度、说法等)寻找最佳的词汇关联。

例如, “问题”一词在英语中有3个对应的单词: problem, question, issue。根据《牛津高阶英汉双解词典》(第4版)的解释, “problem”表示“有毛病, 有困难, 出岔子”的意思^{[26]1176}, “question”表示“提出的问题或者疑问, 存在不明白的地方”^{[26]1217}, 而“issue”表示“重要的议题, 公众关注的事情”^{[26]795}。当“问题”一词出现在与国家政策、方针有关的文献里, 译者要有政策导向性, 推理作者的交际意图, 找到正确的词汇关联, 达到对外宣传的目的。如“中国的经济是个大问题”, 作者的交际意图是“中国的经济是中国政府和人民关注的焦点, 是具有重大意义和影响的事件”。因此, “问题”正确的词汇关联是“issue”, 即“China's economy is a big issue.”如果在词汇的关联上译者选择“problem”或“question”, 就出现严重的政治性误译。

再如, “加强”在英语中有3个常见的对应词: accelerate, enhance, strengthen。根据《牛津高阶英汉双解词典》(第4版)的解释, “accelerate”表示“加速或者加快”的意思^{[26]7}, “enhance”侧重指“增加价值, 提高品质或声望等”^{[26]478}, 而“strengthen”强调“使自己变得更坚固”^{[26]1511}。译者根据百科信息(我国的外交政策是主张和平发展, 不是扩军)对译文词汇做出符合我国外交政策的选择, 将“加强军队建设”译为“strengthen military capabilities”, 如实表达原文作者的信息意图和交际意图, 打破西方媒体的“中国威胁论”的论调,

有利于构建正面的、积极的中国国家形象。

政治文献英译, 一词之差, 谬以千里。类似的例子还有很多, 例如: (1) 中国是个大国 (China is a great nation. 而不是 China is a great power.); (2) 台湾问题 (Taiwan question, 而不是 Taiwan issue); (3) 《反分裂国家法》(Anti - Secession Law, 而不是 Anti - Separation Law) 等。

(三) 语言风格维度: 保留源语的话语风格, 增强原文话语的感染力

关联翻译理论认为, 译者必须特别注意原文作者传达的“交际线索”, 因为这些线索很好地透视出原文作者独具一格的思想表达方式, 并因此可能在译者寻找最佳关联的过程中产生意境效果, 为译者的译语交际风格提供参考信息, 达到我国著名哲学家金岳霖提出的“译味”之说^[27]。对于政治文献外宣而言, “译味”就是再现原作风格。

例如, 2021年3月18日, 中美高层战略对话过程中, 美方在先致开场白时严重超时, 并对中国内外政策无理攻击指责, 挑起争端。美方发言时强行留住记者, 中方发言时却要求记者离场。于是杨洁篪说了一句很解气的话: “美国没有资格居高临下同中国说话, 中国人不吃这一套。”^[28]这句话中的“不吃这一套”体现杨洁篪在特定的语境下(中美双方出现不平等谈判环境)对美方的做法表示强烈抗议的政治态度。

译者在与原文作者对话时, 显然, “不吃这一套”体现原文作者独特的思想(态度)表达方式。由于中方译者与原文作者具有相同的文化认知图式, 他能够在原文作者提供的语境中推理出“不吃”的交际意图: 不买(对方的)账、不理睬、漠视的态度。但是, 原文话语“吃”在英语语言文化中找不到最佳关联, 在这种情况下, 译者更多地需要考虑与原文作者情感上的共鸣而不是与译文读者认知上的互明。该句出现过两个版本的译文: (1) We Chinese people do not buy it. (2) This is not the way to deal with the Chinese. 第一种译文采用直译的方式, 更能体现原文作者杨洁篪的态度(强烈抗议), 实现了政治文献翻译所追求的“求真求效”^[29]和“意、味兼备”的翻译目标^[30]。

又如,“发展才是硬道理”中的“硬”体现了原文作者的态度是“硬气和坚定”。有译者将此句译成“Socialism or Capitalism, developing economy is the first ism.”尽管该译文有非常漂亮的押韵,出现了3个“ism”,体现了许渊冲先生的“美化之艺术”;但政治文献翻译毕竟不同于文学翻译,应以求政治等效为要。因此,将“发展才是硬道理”直译成“Development is the absolute principle”,该译文中的“absolute”能更为准确表达原文作者的交际意图和政治态度。再如,习近平总书记在2017年达沃斯世界经济论坛上的主旨演讲中提到“搞保护主义如同把自己关进黑屋子,看似躲过了风吹雨打,但也隔绝了阳光和空气”,原文中的“黑屋子”“风吹雨打”“阳光”“空气”体现了习近平总书记极具个性的语言风格。原文话语直译为“Pursuing protectionism is like locking oneself in a dark room. While rain and wind may be kept outside, that dark room will also block light and air”,用直译的方式准确传达了原文的语言风格,有利于构建习近平总书记大国领袖形象。

五、结 语

当涉及政治话题时,西方主流媒体会制造事端,恶意抹黑中国国家形象,给我国国家形象带来巨大的负面影响,使中国真实形象和西方民众对中国的主观印象出现“反差”。政治文献反映一个国家的大政方针和基本国策,是国家形象的支柱。译者在政治文献翻译中起着至关重要的作用。在关联翻译理论框架下,译者具有明确的政策导向性(译者的百科信息)和高度的政治敏感性,才能体味文本所处的政治语境,从语境、词汇以及语言风格3个维度寻找最佳关联,真实表达原文作者的交际意图。这对维护我国真实正面的国家形象具有重要作用,也是我国国家形象自塑的重要途径,同时对“讲好中国故事,传播好中国声音”具有战略性作用和意义。

[参考文献]

- [1] 冯恩昊,洪岗. 涉华新冠肺炎疫情新闻标题及物性分析[J]. 外语电化教学, 2022(1): 48-55.
- [2] 怎样占据意识形态斗争的最前沿? 习近平这样说[EB/OL]. [2022-11-25]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1609368693936974303&wfr=spider&for=pc>.
- [3] 李正国. 国家形象构建[M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2006: 32.
- [4] NEWMARK, PETER. A textbook of translation[M]. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2001: 39.
- [5] 程镇球. 政治文章的翻译要讲政治[J]. 中国翻译, 2003(3): 18-22.
- [6] 程镇球. 政治文献的翻译[J]. 中国翻译, 2004(1): 50.
- [7] 王弄笙. 近年来汉英翻译中出现的一些新问题[J]. 中国翻译, 2002(1): 23-28.
- [8] 贾文波. 新时期政治文献对外翻译: 理念更新、与时俱进才是硬道理[J]. 上海翻译, 2021(1): 18-22.
- [9] 袁斌业. 某些英美词典对“Paper Tiger”的误释[J]. 上海科技翻译, 2004(3): 64.
- [10] 过家鼎. 《中英关于香港问题的联合声明》翻译中的政治考虑[J]. 上海翻译, 2005(2): 20-22.
- [11] 胡开宝. 基于语料库的“中国梦”英译在英美等国的传播与接受研究[J]. 外语教学理论与实践, 2019(1): 89-97.
- [12] 张生祥. 毛泽东著作在坦桑尼亚的传播与接受[J]. 天津外国语学院学报, 2018(4): 19-29.
- [13] 谭莲香. 从《毛泽东选集》外来译者修改意见谈政治文本英译的可接受性[J]. 上海翻译, 2018(1): 71-77.
- [14] 杨明星. “政治等效”理论框架下外交语言的翻译策略: 以“不折腾”的译法为例[J]. 解放军外国语学院学报, 2012(3): 73-77.
- [15] SPERBER D, WILSON D. Relevance: Communication and cognition[M]. Oxford: Blackwell, 1986.
- [16] 曹旺儒. 语用翻译理论和实践研究[M]. 北京: 中国纺织出版社, 2018: 21.
- [17] GUTT, AUGUST E. Translation and relevance: Cognition and context. [M]. Oxford: Blackwell, 1991.
- [18] 李占喜. 语用翻译学[M]. 广州: 暨南大学出版社, 2017: 31-32.
- [19] 许钧. “创造性叛逆”和翻译主体性的确立[J]. 中国翻译, 2003(1): 6-11.
- [20] 王东风. 一只看不见的手: 论意识形态对翻译实践的操纵[J]. 中国翻译, 2003(5): 16-23.
- [21] 邓小平. 邓小平文选: 第3卷[M]. 北京: 人民出版社, 1993: 317-363.

- [22] 卢小军. 国家形象与外宣翻译策略研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.
- [23] 陈至立. 辞海 [Z]. 7 版. 上海: 上海辞书出版社, 2020: 4274-4275.
- [24] 杨明星. 论外交语言翻译的“政治等效”: 以邓小平外交理念“韬光养晦”为例 [J]. 解放军外国语学院学报, 2008 (5): 90-94.
- [25] 谢莉, 王银泉. 中国国际形象建构视域下的政治话语翻译研究 [J]. 外语教学, 2018 (5): 7-11.
- [26] 李北达. 牛津高阶英汉双解词典 [Z]. 4 版. 北京: 商务印书馆, 1997.
- [27] 金岳霖. 论翻译 [C] // 罗新璋, 陈应年. 翻译论集. 北京: 商务印书馆, 2009: 50.
- [28] 兰琳宗. 两个辛丑年的对比刷屏背后: 底气在这! [EB/OL]. (2021-03-19) [2022-12-12]. https://www.ccdi.gov.cn/yaowen/202103/t20210319_238219.html.
- [29] 侯国金. 语用学研究: 语用翻译学 [J]. 浙江外国语学院学报, 2020 (3): 9-10.
- [30] 周忠良. 政治文献外译须兼顾准确性和接受度: 外交部外语专家陈明明访谈录 [J]. 中国翻译, 2020 (4): 92-99.

On English Translation of China's Political Documents under the Relevance Theory

LIU Shi-wen

(School of Foreign Languages, Jimei University, Xiamen 361021, China)

Abstract: In abnormal situations, western main media tend to viciously defame China's image from the political perspective in favor of their own benefits, which leads westerners to misunderstand China's genuine image. China's political documents, the best embodiment of the achievement in reform and development, is usually the main materials for international communication. The relevance theory chiefly explores translators' mental process while they are seeking authors' information intentions and communication intentions. In analyzing source discourse, translators manage to figure out the best English equivalent closely related to authors' communication intentions based on vocabulary, logic, encyclopedia and context clues presented in the source discourse under their subjective consciousness. Based on the relevance theory, suggestions on how to find out authors' communication intentions, hence the best English equivalents of China's political documents, are explored from three aspects: context, vocabulary and linguistic style under the premise that translators are highly politically sensitive and policy-oriented in translating China's political documents. This research provides a new perspective for self-creating China's image and constructing the discourse system of external communication.

Key words: China's image; political document; relevance theory; translators' subjective political consciousness

(责任编辑 陈蒙腰)